

## 何西阿書第四章譯文對照

### 【何四 1】

〔和合本〕「以色列人哪，你們當聽耶和華的話。耶和華與這地的居民爭辯，因這地上無誠實，無良善，無人認識神。」

〔呂振中譯〕「以色列人哪，你們要聽永恆主的話；因為永恆主有案件要責罪這地的居民。因為這地沒有誠信，沒有忠愛，沒有認識神的那種知識。」

〔新譯本〕「以色列人哪！你們要聽耶和華的話。耶和華要與這地的居民爭辯，因為在這地上沒有誠實，沒有慈愛，也沒有認識 神的知識；」

〔現代譯本〕「以色列人哪！你們要留心聽上主對這地居民的指控。他說：「這地的人不忠不信，也沒有愛；他們不承認我是神。」

〔當代譯本〕「以色列人哪，你們要聽神的話啊。祂指責你們這地的居民，說：“因為你們不誠實，不善良，不認識神。」

〔文理本〕「以色列人歟、其聽耶和華言、耶和華與斯土居民爭辯、因其境內無誠實、無仁慈、無識神之知識、」

〔思高譯本〕「以色列子民，請聽上主的話！因為上主譴責此地的居民：因為此地沒有誠實，沒有仁愛，沒有人認識天主；」

〔牧靈譯本〕「以色列！聽雅威的話。因為雅威控訴這片土地上的居民。在這個國家中找不到認識天主的人，看不到忠誠與善良；」

### 【何四 2】

〔和合本〕「但起假誓，不踐前言，殺害，偷盜，姦淫，行強暴，殺人流血，接連不斷。」

〔呂振中譯〕「只有起假誓，謊騙、殺害、偷盜、姦淫、兇暴、殺人流血接著殺人流血。」

〔新譯本〕「只有起假誓、撒謊、殘殺、偷盜、姦淫、行強暴，以至流人血事件相繼而來。」

〔現代譯本〕「他們背誓、撒謊、兇殺、偷竊、姦淫；他們不斷地犯罪，血案纍纍。」

〔當代譯本〕「你們只懂得起假誓，行詭詐，做出兇殺、偷竊、淫亂、強暴和充滿血腥的惡事。」

〔文理本〕「惟妄誓、失信、殺戮、偷盜、姦淫、殘暴是行、疊流人血、」

〔思高譯本〕「只有詛咒、謊言、殺戮、偷竊、姦淫、強暴和纍纍的血案。」

〔牧靈譯本〕「只有詛咒、謊言、謀殺、偷盜和淫亂，唯有不斷的殺戮流血。」

### 【何四 3】

〔和合本〕「因此，這地悲哀，其上的民、田野的獸、空中的鳥必都衰微，海中的魚也必消滅。」

〔呂振中譯〕「因此這地悲哀，其中所有的居民都必衰萎，連田野走獸空中飛鳥也必萎靡不振；就是海中的魚也必被收盡。」

〔新譯本〕「因此，這地必悲哀，地上所有的居民、田野的走獸、空中的飛鳥都必衰微、枯萎，連海裡的魚也要滅亡。」

〔現代譯本〕「所以，這塊土地要乾旱；居民都要渴死。一切飛禽走獸，甚至水裏的魚類，都要滅絕。」

〔當代譯本〕「所以，這地要成為不毛之地，凡住在這地方的人都要痛苦絕望，田間的野獸、天空的飛鳥、水裡的魚類，都要消失得無影無蹤。」

〔文理本〕「故斯士愁慘、居民野獸、飛鳥衰殘、海魚被取、」

〔思高譯本〕「因此，此地必要荒廢；凡住在這地上的，甚至田間的野獸和天空的飛鳥都要絕跡，連海中的魚類也要消滅。」

〔牧靈譯本〕「為此這片土地將哀怨遍野，萬物荒廢；大地上的百獸，空中的飛鳥，連海中的遊魚都將絕跡。」

#### 【何四 4】

〔和合本〕「然而，人都不必爭辯，也不必指責，因為這民與抗拒祭司的人一樣。」

〔呂振中譯〕「然而人都不必爭辯，人也不必指責；祭司阿，我的爭辯是針對著你的（傳統：你的人民跟那些同祭司爭辯的人一樣）。」

〔新譯本〕「雖然這樣，人人都不必爭論，不要彼此指責。祭司啊！要與你辯論的是我。」

〔現代譯本〕「上主說：「祭司們哪！你們不要控告人民，也不要指責他們，因為我要指控的正是你們〔希伯來文是：你們的人民正像那些指控祭司的人〕。」

〔當代譯本〕「你們不要指責別人，也不要推卸責任。你們就像那些跟祭司爭辯的人一樣。」

〔文理本〕「但人勿相爭、勿相責、蓋爾民如與祭司爭者然、」

〔思高譯本〕「但是沒有人爭辯，也沒有人譴責！司祭啊，我要與你爭辯！」

〔牧靈譯本〕「但人們不必互相道歉或譴責。司祭啊，我唯有向你問罪！」

#### 【何四 5】

〔和合本〕「你這祭司必日間跌倒；先知也必夜間與你一同跌倒；我必滅絕你的母親。」

〔呂振中譯〕「你大白日天必跌倒；神言人夜間也必和你一同跌倒；你正在毀滅（傳統：我要毀滅。今稍點竄譯之）你母親呢。」

〔新譯本〕「白天你要跌倒，晚上先知也必與你一同跌倒；我要毀滅你的母親。」

〔現代譯本〕「你們日夜亂撞，先知們也一樣亂撞。我要消滅你們的祖國以色列。」

〔當代譯本〕「你在白天跌倒，你的先知也跟你一樣在夜間失足，我要毀滅你的母親——以色列。」

〔文理本〕「爾必躓于晝、先知偕爾躓於夜、我將滅絕爾母、」

〔思高譯本〕「你白天黑夜跌倒，先知也同你一齊跌倒，你竟然使你的人民喪亡。」

〔牧靈譯本〕「在光天化日下你會跌倒，在黑夜裡先知也和你一起失足。我將使你啞無聲。」

#### 【何四 6】

〔和合本〕「我的民因無知識而滅亡。你棄掉知識，我也必棄掉你，使你不再給我作祭司。你既忘了你神的律法，我也必忘記你的兒女。」

〔呂振中譯〕「我的人民因無知識而被毀滅；你、你既棄絕了知識，我也必棄絕你、不讓你做我的祭司。你既忘了你的神的禮節規矩，我、我也必忘了你的兒女。」

〔新譯本〕「我的子民因無知識而滅亡；因為你拒絕了知識，我必拒絕你，不讓你作我的祭司；因為你忘掉了你 神的律法，我也必忘記你的子孫。」

〔現代譯本〕「我的子民滅亡，因為他們不承認我。你們這批祭司不承認我，又拒絕我的教訓。所以我要拒絕你們，不讓你們的子孫作我的祭司。」

〔當代譯本〕「我的子民因為不認識我而滅亡。這都是你們自己的過失，因為你拒絕認識我，所以，我也拒絕讓你作我的祭司。你既然忘記了我的律法，我也就不再照顧你的兒女。」

〔文理本〕「我民緣無知而見滅、爾棄知識、我亦棄爾、不容為我祭司、爾忘爾神法律、我亦忘爾子、」

〔思高譯本〕「我的百姓因缺乏知識而滅亡；因為你拋棄了知識，我也要拋棄你，不讓你充當我的司祭；你既然忘卻了你的天主的法律，我也要忘記你的子孫。」

〔牧靈譯本〕「我的百姓因缺乏知識而墮落下去，因為你不盡心傳授知識，為此我要收回你的司祭職權。你既然忽視天主的法律，我也要同樣忽視你的子孫後代。」

#### 【何四 7】

〔和合本〕「祭司越發增多，就越發得罪我；我必使他們的榮耀變為羞辱。」

〔呂振中譯〕「祭司越發增多，他們就越發犯罪得罪了我；我必將他們的尊榮變為羞辱。」

〔新譯本〕「祭司越增多，就越發得罪我，我必把他們的尊榮變為恥辱。」

〔現代譯本〕「你們這批祭司，你們人數越多就越大膽地得罪我，因此我要使你們的榮譽變為羞恥。」

〔當代譯本〕「祭司愈增多，所犯的罪也愈多，所以，我要叫他們的尊榮變為羞辱。」

〔文理本〕「彼愈繁衍、愈獲罪於我、我將變其榮為辱、」

〔思高譯本〕「司祭越增多，也越得罪我，竟以羞辱作為他們的光榮。」

〔牧靈譯本〕「人人犯罪侮辱我，我是他們的榮耀，他們竟拿去換恥辱。」

#### 【何四 8】

〔和合本〕「他們吃我民的贖罪祭，滿心願意我民犯罪。」

〔呂振中譯〕「他們以我人民的罪而自肥，他們因人民的罪孽而高興。」

〔新譯本〕「他們藉著我的子民犯罪來養活自己，渴望他們多有罪孽。」

〔現代譯本〕「我的子民犯了罪，倒把你們養胖了，所以你們要他們多多犯罪。」

〔當代譯本〕「祭司藉著人民的贖罪祭自肥，教唆人民犯各樣的罪。」

〔文理本〕「彼食我民贖罪之祭、志於民之愆尤、」

〔思高譯本〕「他們賴我百姓的罪惡自肥，一心渴望他們的過犯。」

〔牧靈譯本〕「因為他們靠罪人的獻祭為生，他們喜歡人民犯罪。」

#### 【何四 9】

〔和合本〕「將來民如何，祭司也必如何；我必因他們所行的懲罰他們，照他們所做的報應他們。」

〔呂振中譯〕「因此人民怎樣，祭司也怎樣；我必因他們所行的、察罰他們；我必照他們的行為還報與他們。」

〔新譯本〕「所以，祭司怎樣，人民也怎樣。我必按他們的行為懲罰他們，照他們的行為報應他們。」

〔現代譯本〕「你們一定要跟人民受同樣的懲罰！」

〔當代譯本〕「所以，對祭司和人民的懲罰都是一樣，我必定報應他們的所作所為，」

〔文理本〕「民如何、祭司亦將如何、我必因其所行而罰之、依其所為以報之、」

〔思高譯本〕「由此百姓和司祭，一律看待：我將按他的行徑懲治他，對他的行為予以報復，」

〔牧靈譯本〕「所以我要向人民和司祭一同問罪。我要按他們的行徑懲罰他們，按他們的行為與他們算帳。」

#### 【何四 10】

〔和合本〕「他們吃，卻不得飽；行淫，而不得立後；因為他們離棄耶和華，不遵祂的命令。」

〔呂振中譯〕「他們吃，也吃不飽；他們行淫，卻不能得滿意（意難確定）；因為他們離棄了永恆主去耽於行淫。」

〔新譯本〕「他們吃，卻吃不飽；行淫，人數卻不會增多；因為他們離棄了耶和華，不遵守他的命令。」

〔現代譯本〕「你們要吃分給你們的祭物，卻吃不飽；你們要去拜繁殖的神明，卻不能生育；因為你們離棄了我，去隨從其他的神明。」

〔當代譯本〕「使他們吃喝卻得不到飽足，行淫而得不到後代。因為他們離棄神，不遵行祂的命令。」

〔文理本〕「彼將食而不飽、淫而不育、因其棄耶和華、而不從之、」

〔思高譯本〕「好使他們吃，卻吃不飽，行淫而不能繁殖；因為他們捨棄了上主，縱慾，」

〔牧靈譯本〕「他們吃卻吃不飽，他們大肆行淫，卻什麼也得不到。因為他們對雅威不再聽從。」

#### 【何四 11】

〔和合本〕「姦淫和酒，並新酒，奪去人的心。」

〔呂振中譯〕「酒和新酒把我人民的心奪了去。」

〔新譯本〕「淫行、酒和新酒，把人的心奪走了。」

〔現代譯本〕「上主說：「新酒和陳酒使我的子民神志不清。」

〔當代譯本〕「酒色使人喪失心志。」

〔文理本〕「淫行陳酒新釀、乃奪人心、」

〔思高譯本〕「行淫：老酒新酒叫人失去良知。」

〔牧靈譯本〕「放蕩不忠、葡萄酒和烈酒使他們神志不清。」

#### 【何四 12】

〔和合本〕「我的民求問木偶，以為木杖能指示他們；因為他們的淫心使他們失迷，他們就行淫離棄神，不守約束，」

〔呂振中譯〕「他們求問著木頭，其指揮棍就指示他們；因為行淫的心（希伯來文：靈）使他們失迷，他們就行淫、離棄了他們的神、不肯在他手下。」

〔新譯本〕「我的子民求問木頭，由木杖引導他們，因為淫蕩的心使他們走迷了路，他們就行淫不順從神。」

〔現代譯本〕「他們向木頭求啟示，聽從木牌的指揮。他們遺棄我，像淫婦私奔一樣，跟着那些神明去了。」

〔當代譯本〕「我的子民迷戀假神，祈求木頭指點迷津；淫慾迷住了他們，引他們誤走歧路，離棄了他們的神。」

〔文理本〕「我民諮詢於木、藉杖示之、彼為淫心所迷、徇欲離其神之制、」

〔思高譯本〕「我的人民求教於木偶，讓木杖啟示他；因為淫心迷往了他們，使他們行淫，遠開了他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「我的人民去向木偶神像討教，拜求木杖得取智慧。縱欲已使他們迷失，使他們背叛了自己的天主。」

#### 【何四 13】

〔和合本〕「在各山頂，各高岡的橡樹、楊樹、栗樹之下，獻祭燒香，因為樹影美好。所以，你們的女兒淫亂，你們的新婦〔或譯：兒婦；下同〕行淫。」

〔呂振中譯〕「他們在各山頂獻祭物，在各岡陵上熏祭，的聖橡樹楊樹篤耨香樹之下獻祭熏祭，因為樹的影兒好；故此你們的女兒就行淫，你們的兒媳婦就犯了姦淫。」

〔新譯本〕「他們在山頂上獻祭，在岡陵上的橡樹、楊樹和栗樹之下獻祭燒香，因為樹蔭美好。所以你們的女兒行淫亂，你們的兒媳犯姦淫。」

〔現代譯本〕「他們在山頂上獻祭，在山嶺的大樹下燒香，因為他們在樹蔭下覺得暢快。「因此，你們的女兒要淪為娼妓；你們的媳婦要跟人通姦。」

〔當代譯本〕「他們在山上獻祭，在橡樹、楊樹和栗樹下面燒香。因為樹蔭清涼，你們的女兒就在那裡行淫，你們的媳婦也在那裡與人通姦。」

〔文理本〕「獻祭於山巔、焚香於岡巒、在橡楊栗之下、緣其蔭美、故爾女行姦、爾媳宣淫、」

〔思高譯本〕「在山頂上獻祭，在丘陵上、在橡樹、楊樹和篤耨香下焚香，在濃蔭下多麼愉快；因此你們的女兒行淫，你的兒媳犯姦。」

〔牧靈譯本〕「他們在山頂上獻祭，在山坡上、在橡樹下、在楊樹和篤耨香樹下膜拜焚香，在樹蔭下縱欲享樂。」



#### 【何四 14】

〔和合本〕「你們的女兒淫亂，你們的新婦行淫，我卻不懲罰她們；因為你們自己離群與娼妓同居，與妓女一同獻祭。這無知的民必致傾倒。」

〔呂振中譯〕「我卻不因你們女兒的行淫而祭罰她們，也不因你們兒媳婦之犯姦淫而懲辦她們；因為宗教領袖們自己也離群而跟淫婦同居，他們自己也同廟妓行淫而獻祭；無知識的人民准會敗倒的。」

〔新譯本〕「我卻不因你們的女兒行淫亂，也不因你們的兒媳犯姦淫而懲罰她們，因為你們男人自己離群與娼妓在一起，又與廟妓一同獻祭。這無知的人民必遭毀滅。」

〔現代譯本〕「然而，我並不因此懲罰她們，因為你們也跟神廟娼妓行淫，跟她們一起向巴力獻祭。正如俗語說的：『無知的人一定衰敗。』」

〔當代譯本〕「但我為甚麼單要懲罰她們呢？你們男人不也是一樣和蕩婦苟合，跟廟裡的妓女一起獻祭給假神嗎？你們這些無知的人，必然衰敗。」

〔文理本〕「爾女行奸、爾媳宣淫、我不罰之、緣爾轉就妓女、而偕淫婦獻祭、無知之民、必致傾覆、」

〔思高譯本〕「但我卻不因你們的女兒行了淫，而懲罰她們，也不因你們的兒媳犯了姦，而處罰她們；因為她們同蕩婦走往偏僻之處，又同廟妓一同獻祭；但無知的百姓卻因此而墮落！」

〔牧靈譯本〕「為此，如果你的女兒去賣淫，你的兒媳去做娼，我不會懲罰她們，因為你自己都追隨妓女娼婦，去和廟妓一道獻祭。無知的民族會因此自取滅亡！」

#### 【何四 15】

〔和合本〕「以色列啊，你雖然行淫，猶大卻不可犯罪。不要往吉甲去，不要上到伯·亞文，也不要指著永生的耶和華起誓。」

〔呂振中譯〕「以色列阿，你雖然行淫，別讓猶大『有罪』哦。不要往吉甲去，不要上伯亞文（意即：偶像之廟，諷刺著『伯特利』〔神之殿〕），也不要指著永活的永恆主來起誓。」

〔新譯本〕「以色列啊！你雖然行淫，猶大卻不可犯罪，不要往吉甲去，不要上到伯·亞文，也不要指著永活的耶和華起誓。」

〔現代譯本〕「雖然你們這些以色列人背叛我，我希望猶大人不犯同樣的罪。你們不要上吉甲或伯特利〔意思是：神的家；希伯來文在這裏把伯特利稱為伯亞文，意思是：邪惡的家〕去禮拜，不要在那些地方指着永生上主的聖名發誓。」

〔當代譯本〕「儘管以色列人不忠於我，但願猶大不要陷入罪惡之中。猶大啊，你千萬不要到吉甲和伯亞文去，跟那些不敬虔的人在一起，假意敬拜我，指著我的名起誓；」

〔文理本〕「以色列歟、爾雖行淫、猶大不可幹罪、勿至吉甲、勿往伯亞文、勿指維生之耶和華而誓、」

〔思高譯本〕「以色列！如果你行了淫，但願猶大不要陷於罪惡！你們不要到基耳加耳去，不要上貝特阿文，也不要起誓說：『上主永在！』」

〔牧靈譯本〕「（假如以色列賣了淫，但願猶大不要犯罪。你們不要到基耳加耳去，不要到貝特阿文，更不要起誓說：“雅威永存”。）」

#### 【何四 16】

〔和合本〕「以色列倔強，猶如倔強的母牛；現在耶和華要放他們，如同放羊羔在寬闊之地。」

〔呂振中譯〕「唉，以色列倔強，猶如倔強母牛；現在永恆主要牧養他們像牧養羔羊在寬闊之地麼？」

〔新譯本〕「以色列倔強，好像倔強的母牛，現在耶和華怎樣牧放他們，好像牧放寬闊草場上的羊羔呢？」

〔現代譯本〕「以色列人跟母牛一樣倔強，我怎能牧養他們，像在草場上牧養羊群呢？」

〔當代譯本〕「也不要像以色列的倔強，好像一頭野蠻的母牛一樣，抗拒主人的帶領，不肯到廣闊的草原去。」

〔文理本〕「蓋以色列倔強、若桀驁之牝犢、今耶和華豈牧之、如牧羔羊於廣處乎、」

〔思高譯本〕「的確，以色列倔強，有如一頭倔強的母牛，那麼上主那能牧放他們，有如在廣闊的草場牧放羔羊？」

〔牧靈譯本〕「以色列倔強如牛，雅威怎能在草場上牧放他們，如同溫順的羔羊？」

#### 【何四 17】

〔和合本〕「以法蓮親近偶像，任憑他吧！」

〔呂振中譯〕「以法蓮和偶像聯姻，任憑他吧！」

〔新譯本〕「以法蓮和偶像連在一起，任憑他吧！」

〔現代譯本〕「(17~18 节) 以色列人被偶像迷住，跟醉漢為伍。他們繼續過荒淫的生活，喜歡羞恥，卻不喜歡榮譽。」

〔當代譯本〕「以法蓮既然已經跟假神結下了不解之緣，就任由他吧！」

〔文理本〕「以法蓮好合偶像、可姑聽之、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因與偶像結了不解之緣：任憑他們吧！」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因已把自己獻給偶像，雅威不願再理他。」

#### 【何四 18】

〔和合本〕「他們所喝的已經發酸，他們時常行淫，他們的官長最愛羞恥的事。」

〔呂振中譯〕「嘿，一群醉漢！一味行淫（此句意難確定。今稍點竄譯之）；他們深愛羞辱、勝過他們所誇耀的（傳統：她的盾牌。今參七十子譯之）。」

〔新譯本〕「他們醉意全消以後，就不斷行淫；他們的官長最喜愛恥辱的事。」

〔現代譯本〕「(17~18 节) 以色列人被偶像迷住，跟醉漢為伍。他們繼續過荒淫的生活，喜歡羞恥，卻不喜歡榮譽。」

〔當代譯本〕「酒喝完了，他們的領袖便不住地行淫；愛慕羞恥的事。」

〔文理本〕「彼縱飲既畢、則行淫不已、牧伯悅乎恥辱、」

〔思高譯本〕「他們與醉客為伍，任意荒淫，喜愛羞恥勝於上主的光榮。」

〔牧靈譯本〕「他們飲酒無度，荒淫無恥，愛偶像勝過他們榮耀的天主。」

【何四 19】

〔和合本〕「風把他們裹在翅膀裏；他們因所獻的祭必致蒙羞。」

〔呂振中譯〕「風（希伯來文：靈）把他們（希伯來文：她）裹在翅膀裡帶去；他們必因他們的祭壇（傳統：她們所獻的祭）而慚愧。」

〔新譯本〕「風要把他們裹在翅膀裡捲去，他們必因自己所獻的祭祀而蒙受羞辱。」

〔現代譯本〕「他們將被荒淫之風抓去，像被旋風捲走；他們將因向那些神明獻祭而蒙受恥辱。」

〔當代譯本〕「暴風要把他們捲走，向假神獻祭的人必定羞愧而死。」

〔文理本〕「風翼卷之、彼因所獻之祭、必蒙羞恥、」

〔思高譯本〕「暴風要伸展羽翼將他們捲去，他們必因自己的祭壇蒙受恥辱。」

〔牧靈譯本〕「龍捲風會張開翅膀將他們卷走，他們祭獻，卻落個兩手空空的下場。」